41993D1130

C 323/1 *ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ* 30.11.1993

ROZHODNUTÍ PŘIJATÉ VZÁJEMNOU DOHODOU ZÁSTUPCŮ VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ, ZASEDAJÍCÍCH NA ÚROVNI HLAV STÁTŮ A PŘEDSEDŮ VLÁD, O UMÍSTĚNÍ SÍDEL NĚKTERÝCH INSTITUCÍ A ÚTVARŮ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ A EUROPOLU

(93/C 323/01)

ZÁSTUPCI ČLENSKÝCH STÁTŮ, ZASEDAJÍCÍ NA ÚROVNI HLAV STÁTŮ NEBO PŘEDSEDŮ VLÁD,

s ohledem na článek 216 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství, článek 77 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a článek 189 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 1210/90 ze dne 7. května 1990 o zřízení Evropské agentury pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací sítě pro životní prostředí [1], a zejména na článek 21 uvedeného nařízení,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 1360/90 ze dne 7. května 1990 o zřízení Evropské nadace odborného vzdělávání [2], a zejména na článek 19 uvedeného nařízení,

s ohledem na rozhodnutí ze dne 18. prosince 1991, kterým Komise schválila zřízení Úřadu pro veterinární a rostlinolékařskou inspekci,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 302/93 ze dne 8. února 1993 o zřízení Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost [3], a zejména na článek 19 uvedeného nařízení,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 2309/93 ze dne 22. července 1993 o zřízení mimo jiné Evropské agentury pro hodnocení léčivých přípravků [4], a zejména na článek 74 uvedeného nařízení,

vzhledem k tomu, že na základě akčního programu přijatého Komisí dne 20. listopadu 1989 k provedení Charty Společenství základních sociálních práv pracovníků učinila Evropská rada kroky ke zřízení Agentury pro ochranu zdraví a bezpečnosti při práci;

vzhledem k tomu, že Smlouva o Evropské unii, jež byla podepsána dne 7. února 1992 a vstoupí v platnost dne 1. listopadu 1993, stanoví zřízení Evropského měnového institutu a Evropské centrální banky;

vzhledem k tomu, že orgány Evropských společenství plánují zřízení Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory);

vzhledem k tomu, že na základě závěrů zasedání Evropské rady v Maastrichtu zamýšlejí členské státy uzavřít Úmluvu o Europolu (Evropském policejním úřadu), kterou se zřídí Europol a nahradí meziministerská dohoda ze dne 2. června 1993, kterou se zřídila protidrogová jednotka Europolu;

vzhledem k tomu, že by mělo být určeno umístění sídel těchto různých institucí a útvarů;

odkazujíce na rozhodnutí ze dne 8. dubna 1965 a 12. prosince 1992,

ROZHODLI TAKTO:

Článek 1

a) Evropská agentura pro životní prostředí sídlí v oblasti Kodaně.

b) Evropská nadace odborného vzdělávání sídlí v Turíně.

c) Úřad pro veterinární a rostlinolékařskou inspekci sídlí v Irsku ve městě, jež určí irská vláda.

d) Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost sídlí v Lisabonu.

e) Evropská agentura pro hodnocení léčivých přípravků sídlí v Londýně.

f) Agentura pro bezpečnost a zdraví při práci sídlí ve Španělsku ve městě, jež určí španělská vláda.

g) Evropský měnový institut a Evropská centrální banka sídlí ve Frankfurtu nad Mohanem.

h) Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory), včetně jeho odvolacích senátů, sídlí ve Španělsku ve městě, jež určí španělská vláda.

i) Europol a protidrogová jednotka Europolu sídlí v Haagu.

Článek 2

Toto rozhodnutí, jež bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropských společenství*, vstupuje v platnost dnešním dnem.

---

(1) Úř. věst. L 120, 11.5.1990, s. 1.
(2) Úř. věst. L 131, 23.5.1990, s 1.
(3) Úř. věst. L 36, 12.2.1993, s. 1.
(4) Úř. věst. L 214, 24.8.1993, s. 1.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende oktober nitten hundrede og tre og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

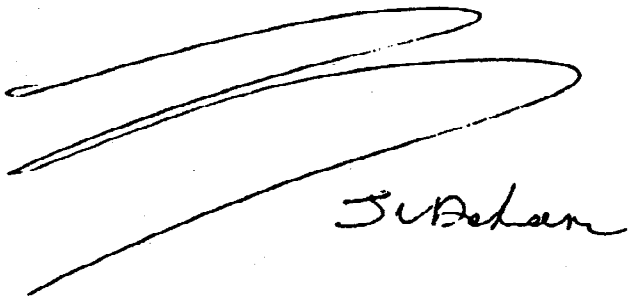
Fait à Bruxelles, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove ottobre millenovecentonovantatré.

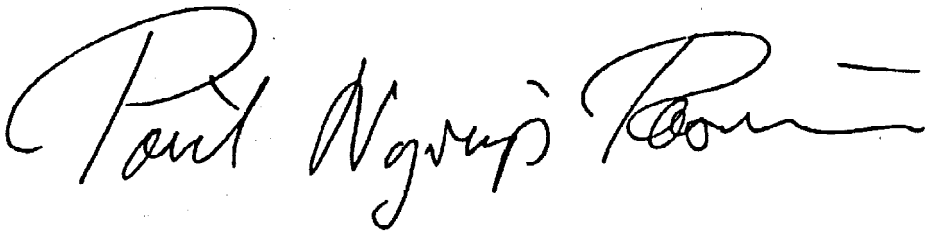
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste oktober negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Outubro de mil novecentos e noventa e três.

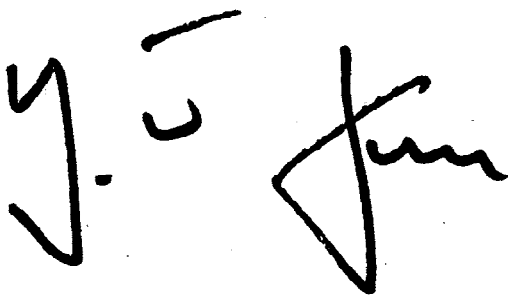
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



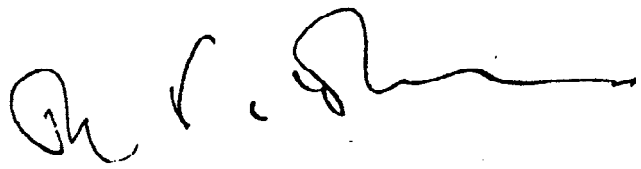
For regeringen for Kongeriget Danmark



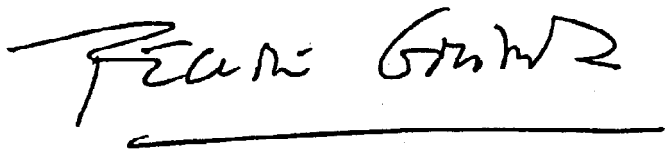
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



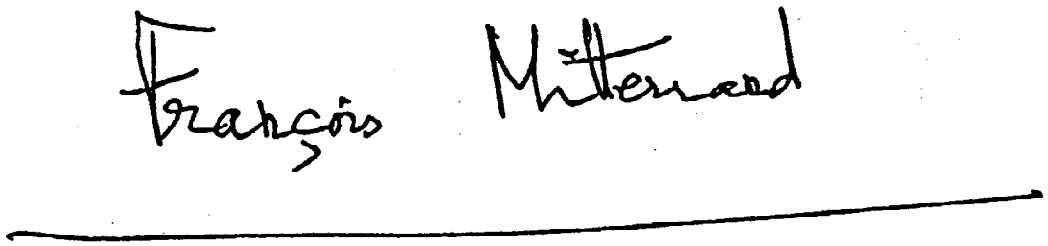
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



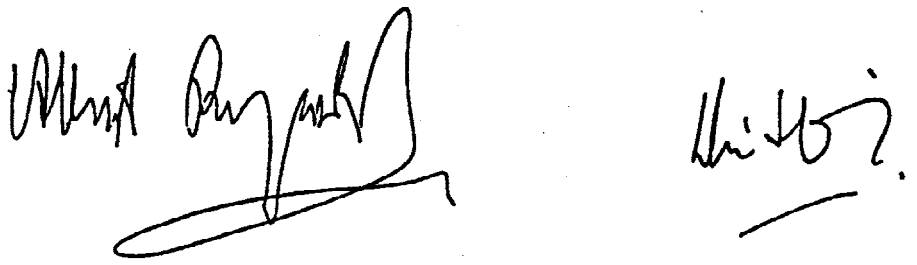
Por el Gobierno del Reino de España



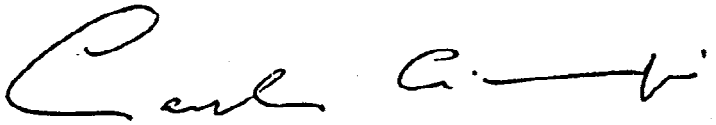
Pour la République française



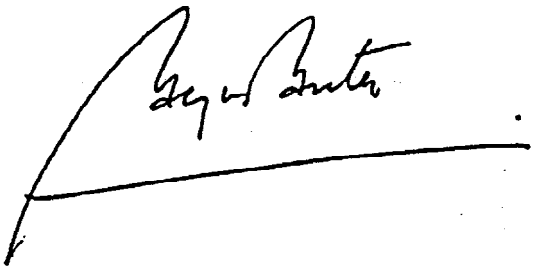
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



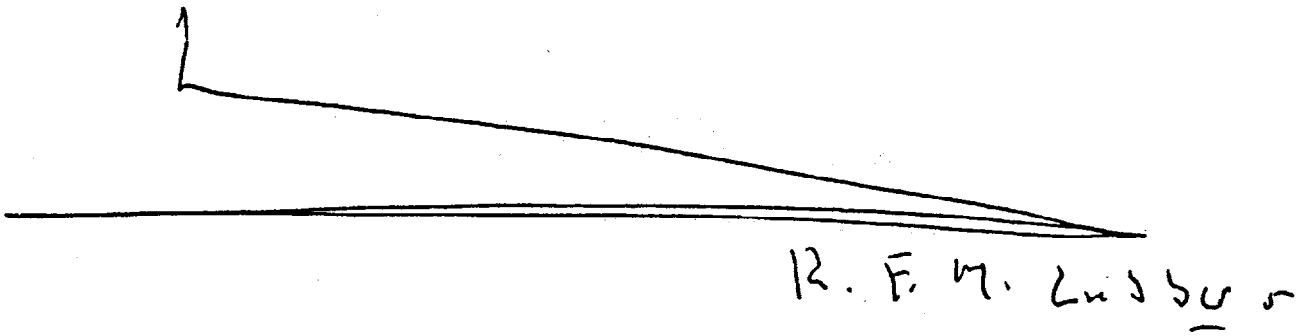
Per il governo della Repubblica italiana



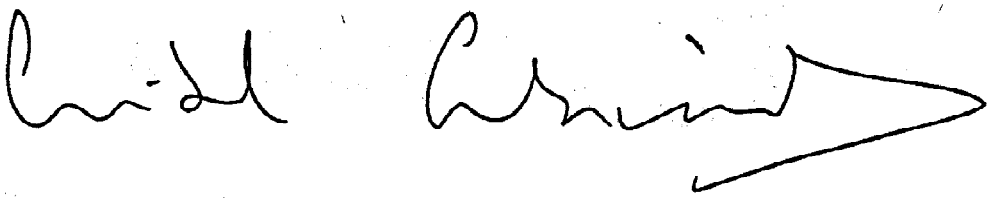
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



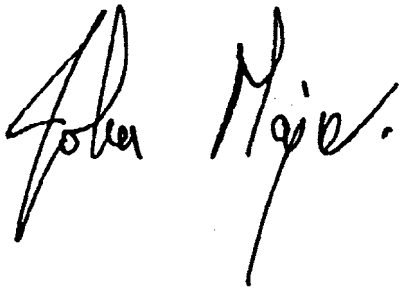
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROHLÁŠENÍ

Při přijetí výše uvedeného rozhodnutí dne 29. října 1993 přijali zástupci vlád členských států vzájemnou dohodou tato prohlášení:

— Nařízením Rady (EHS) č. 337/75 ze dne 10. února 1975, přijatým Radou na návrh Komise a po konzultaci Evropského parlamentu jednomyslně, byl za sídlo Evropského střediska pro rozvoj odborného vzdělávání určen Berlín. Zástupci vlád členských států vyzývají orgány Evropského společenství, aby stanovily, že za jeho sídlo bude co nejrychleji určena Soluň.

  Komise se vyjádřila, že hodlá podat návrh k tomuto účelu v nejbližší budoucnosti.

— Při překladatelském oddělení Komise v Lucemburku bude zřízeno překladatelské středisko pro instituce Unie a bude poskytovat nezbytné překladatelské služby pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla určena výše uvedeným rozhodnutím ze dne 29. října 1993, s výjimkou překladatelů Evropského měnového institutu.

— Členské státy se zavazují podporovat kandidaturu Lucemburku na sídlo Obecného odvolacího soudu pro patenty Společenství, jak je stanoveno v protokolu o urovnání sporů týkajících se porušování a platnosti patentů Společenství přiloženém k dohodě o patentu Společenství ze dne 15. prosince 1989.

Na konferenci zástupců vlád členských států Komise potvrdila, že zamýšlí trvale umístit v Lucemburku své útvary, které se tam nyní nacházejí.

Konečně členské státy vzaly na vědomí, že jsou dostupné finanční zdroje, které umožní Evropské nadaci pro zlepšení životních a pracovních podmínek v Dublinu vykonávat řadu nových úkolů.